



Personal information

Name: Jan Louis Kruger

Telephone numbers: +61 (0)2 9850 2981 (work)
+61 (0)449630802 (mobile)

E-mail address: JanLouis.Kruger@mq.edu.au

ACADEMIC EXPERIENCE

Period	Position occupied	Employer
November 2015–present	Head, Department of Linguistics	Macquarie University
December 2013–October 2015	Associate Professor and Director of T&I, Department of Linguistics	
December 2013–present	Extraordinary Professor, UPSET research Focus area	North-West University, Vaal Triangle Campus
2004–November 2013	Director, School of Languages	
January 2010–November 2013	Associate professor, School of Languages, English and Language Practice	
2003–2009	Senior lecturer, School of Languages	
2008 (January to July)	Visiting scholar	Department of English, Germanic and Romance languages, Copenhagen University
1997–2004	Subject chairperson, English with Translation Studies	Potchefstroom University, Vaal Triangle Campus
1994–2002	Lecturer, School of Languages, English	

Academic and professional qualifications

Qualifications

Year	Qualification	Institution	Field of study
1990	BA	Potchefstroom University	English and Mathematics
1992	BA Hons (cum laude)	Potchefstroom University	English
1993	MA (cum laude) <i>William Carlos Williams: Imagist, Cubist, Objectivist?</i>	Potchefstroom University	English
2002	PhD <i>Focalisation in the translation/rewriting of narrative texts: André P Brink's Imaginings of Sand/Sandkastele</i>	Potchefstroom University	English

Professional qualifications and registrations

Year	Qualification/ registration	Institution	Field of study
1991	Higher Education Diploma	Potchefstroom University	Postgraduate Education Certificate
2005	Accredited translator	South African Translators' Institute (SATI)	Translation: Afrikaans-English

Tuition experience

Period	Degree and level	Institution
2013-present	Master of T&I	Macquarie University
1994–2013	BA, BA Hons, MA, PhD	North-West University/ Potchefstroom University, Vaal Triangle Campus
2008 (January to July)	MA	Copenhagen University Department of English, Germanic and Romance languages

Details of MA and PhD students (Past 10 years)

Year	Degree	Student	Field of study	Institution	Involvement
2010	PhD	Ms S Lum Ayonghe	Language practice <i>Subtitling as a tool in academic language proficiency programmes</i>	North-West University	Promoter
2012	MA	Ms F Lacroix <i>Cum laude</i>	The use of same-language subtitling in an ESL educational environment	North-West University	Supervisor
2013	MA	Mr JT Mahlasela	The impact of subtitling on comprehension in content subjects in an ESL environment	North-West University	Assistant supervisor
2011	PhD	Ms E Hefer MA upgraded to PhD	Reading second language subtitles [electronic resource] : a case study of South African viewers reading in their native language and L2-English	North-West University	Co-promoter
2013	MA	Ms N Wilken <i>Cum laude</i>	The role of mise-en-scene in film reception	North-West University	Supervisor
2016	MPhil	Ms Sui Lonjiao	Are simultaneous interpreters subject to the central processing bottleneck during language production?	Macquarie University	Co-supervisor

Publications

Articles in subsidised journals and chapters in books

Kruger, J.L., Soto-Sanfiel., M. T., & Doherty, S. 2017. Original language subtitles: their effects on the native and foreign viewer. *Comunicar* 25(50): 23-32.

Kruger, J.L and Doherty, S. (2016). Measuring cognitive load in the presence of educational video: towards a multimodal methodology. *Australasian Journal of Educational Technology*. 32(6): 19-31.

- Szarkowska, A., Krejtz, I., Pilipczuk, O., Łukasz Dutka, Ł., Kruger, J.L. 2016. The effects of text editing and subtitle presentation rate on the comprehension and reading patterns of interlingual and intralingual subtitles among deaf, hard of hearing and hearing viewers. *Across Languages and Cultures*, 17(2): 183-204.
- Wilken, N. and Kruger, J.L. 2016. Putting the audience in the picture: mise-en-shot and psychological immersion in audio described film. *Across Languages and Cultures*, 17(2): 251-270.
- Kruger, J.L. 2016. Psycholinguistics and audiovisual translation. *Target: International Journal of Translation Studies*, 28(2): 276-287. Doi: 10.1075/target.28.2.08kru
- Kruger, J.L., Soto-Sanfiel, M. T., Doherty, S., and Ibrahim, R. 2016. Towards a cognitive audiovisual translology: Subtitles and embodied cognition. In: Ricardo Muñoz (ed.), *Reembedding Translation Process Research*. pp.171-194. London: John Benjamins Publishing Company.
- Kruger, J.L., Szarkowska, A. and Krejtz, I. 2015. Subtitles on the Moving Image: An Overview of Eye Tracking Studies. *Refractory: A journal of Entertainment Media*, 25.
- Kruger, JL and Steyn, F. 2014. Subtitles and eye tracking: reading and performance. *Reading Research Quarterly*. 49(1): 105-120.
- Kruger, J.L., Hefer, E., & Matthew, G. 2014. Attention distribution and cognitive load in a subtitled academic lecture: L1 vs. L2. *Journal of Eye Movement Research*, 7(5):4, 1-15
- Kruger, JL. 2013. Subtitles in the classroom: balancing the benefits of dual coding with the cost of increased cognitive load. *Journal for Language Teaching*. 47(1): 29-53.
- Kruger, JL. 2012. Ideology and Subtitling: South African Soap Operas. *Meta*, 57(2): 496-509.
- Kruger, JL. 2012. Making meaning in AVT: eyetracking and viewer construction of narrative. *Perspectives: Studies in Translatology*.20(1): 67-86.
- Kruger, JL. 2010. Audio narration: re-narrativising film. *Perspectives: Studies in Translatology*. 18(3): 231-249.
- Kruger, JL. 2009. The translation of narrative fiction: impostulating the narrative origo. *Perspectives: Studies in Translatology*. 17(1):15-32, March.
- Kruger, JL. 2008. Subtitler training as part of a general training programme in the language professions. (In: Díaz Cintas, J. 2008. The didactics of audiovisual translation. Amsterdam: John Benjamins Translation Library, p71-88).
- Kruger, JL, Kruger, H & Verhoef, MM. 2007. Subtitling and the promotion of multilingualism: the case of marginalised languages in South Africa. *Linguistica Antverpiensa*, Vol. 6: 35-50.
- Kruger, HC & Kruger, JL. 2005. Existing subtitler training programmes and challenges for South Africa as a developing country. *South African Journal of Linguistics and Applied Language Studies*, 23(3): 269-279.
- Barnard, A & Kruger, JL. 2005. Hands as markers of fragmentation in Margaret Atwood's *The Blind Assassin*. *Literator*, 23(1), April.

Kruger HC & Kruger JL. 2004. User-based parameters for the training of subtitlers in South Africa. *Southern African Journal of Linguistics and Applied Language Studies*, 22(3-4): 111-124.

Kruger, JL. 2004. Translating traces: deconstruction and the practice of translation. *Literator*, 25(1): 47-71, April.

Kruger, JL. 1995. William Carlos Williams's cubism: the sensory dimension. *Literator*, 12(3): 34-46, August.

Forthcoming

Kruger, J.L., Doherty, S., Fox, W., and de Lissa, P. (forthcoming). Multimodal measurement of cognitive load during subtitle processing: Same-language subtitles for foreign language viewers. In I. Lacruz and R. Jääskeläinen (eds.), *New Directions in Cognitive and Empirical Translation Process Research*. London, UK: John Benjamins. Accepted 29/11/2015.

Kruger, Haidee and Kruger, J.L. (forthcoming). Cognition and reception. In J. W. Schwieter & A. Ferreira (Eds.), *The handbook of translation and cognition*. Malden, MA/Oxford, England: Wiley-Blackwell. pp. 71-89.

Kruger, J.L. (forthcoming). Eye tracking in audiovisual translation research. In Luis Perez-Gonzalez, ed. *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation Studies*. London: Routledge. Accepted 13/11/2015.

Doherty, S. and Kruger, J.L. (forthcoming). The development of eye tracking in empirical research on subtitling and captioning: From individual measures to constructs of visual attention, cognitive load, and psychological immersion. In Sita, J., Dwyer, T., Redmond, S. & Perkins, C. eds. *Seeing into Screens*. Bloomsbury.

Special issues

Kruger, JL & Orero, P. (Eds.) 2010. Audio description, audio narration – a new era in AVT. *Perspectives: Studies in Translatology*. 18(3). Special issue on audio description.

Kruger, JL & Mazur, I. (Eds.) 2012. Pear Stories and Audio Description: Language, Perception and Cognition across Cultures *Perspectives: Studies in Translatology*. 20(1). Special issue on the Pear Tree Project

Proceedings (peer reviewed)

Kruger, JL, Hefer, E and Matthew, G. 2013. Measuring the impact of subtitles on cognitive load: Eye tracking and dynamic audiovisual texts. *Proceedings of Eye Tracking South Africa*. 29-31 August 2013, Cape Town.

FIPLV. 2003. Subtitling as tool in academic language proficiency programmes. Co-authored by MM Verhoef (CD-Rom).

PALA. 2001. The focalisation of narratives of history in André P Brink's *Sandkastele*: towards a translation. In: *Proceedings of the Poetics and Linguistics Association Conference*, April 1999, Potchefstroom: PU for CHE. pp. 557-567.

Professional societies

- South African Translators' Institute. 2001 – present. Accredited member.
- IATIS. 2007 - present
- European Association for Studies in Screen translation (ESIST). 2010 – present.
- South African Association of Language Teachers (2015 - present)

Awards received

Research and project funds

- 2016: Macquarie University Strategic Priority Grant \$49,000
- 2014: Macquarie University Strategic Infrastructure Scheme \$99,014.
- 2011: NRF KIC grant for overseas visit.
- 2009/2010: South African Broadcasting Corporation (SABC) subtitler training contract secured but cancelled due to SABC financial situation (R900 000)
- 2007: Pansalb training of subtitlers (R360 000).2000: NRF ISL grant for overseas visit (Languages and the Media Conference)
- 2005: NRF ISL grant for foreign research scholars: Prof Daniel Gile, Prof Brian J. Careless
- 2004: NRF ISL grant for overseas visit.
- 2003: PANSALB grant for subtitling and the promotion of multilingualism in South Africa: R50 000 (Project co-leader)
- 2002–2003: PANSALB grant (NRF) for project on the training of subtitlers in South Africa: R30 000 (Project leader)
- 2002: NRF ISL grant for foreign research scholar: GUN No. 2052465
- 2001: NRF ISL grant for foreign research scholar: GUN No. 2049264
- 1999–2000: PANSALB grant for project on subtitling in South Africa: R50 000 (Project leader)

Bursaries for degree/study purposes

- * NUFFIC bursary for four months' studies in the Netherlands towards PhD in English and Translation Studies (October 1999–January 2000)
- * CSD bursary for PhD (1999)
- * CSD bursary for MA (1993)
- * Centre for Science Development (CSD) bursary for BA Hons (1991)

Professional exposure and appearances (Past 10 years)

- 2016 Validating measurements of cognitive load during video processing by L2 students. ALAA/ALS, Melbourne. (Co-presenters, Stephen Doherty, Leidy Castro-Menesis).

- 2016 Processing text in different scene types: A multidimensional measurement of cognitive processing. Languages and the Media: 11th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media. Berlin. November. (Co-authors Stephen Doherty, Wendy Fox, Ronny Ibrahim, Peter de Lissa).
- 2016 How do viewers process subtitles? Audiovisual Translation as Cross-Cultural Mediation Workshop. UCL, London, November. (Co-presenter: Agnieszka Szarkowska)
- 2016 Investigating the cognitive processing of subtitles: EEG, eye-tracking and self-report data. Translation and Cognition (TRA&CO) symposium, Germersheim (Co-author, Stephen Doherty).
- 2015 Towards a cognitive audiovisual translatology: Subtitles and embodied cognition. Fourth Translation Process Research Workshop. Las Palmas, January. (Co-authors Stephen Doherty, Maria Soto-Sanfiel and Ronny Ibrahim)
- 2015 Psychological immersion in a foreign language: The effect of same-language subtitles on English foreign language viewers. 6th Media for All Conference, September. (Co-authors Stephen Doherty and Maria Soto-Sanfiel)
- 2015 Measuring psychological immersion in the presence of SLS: EEG beta coherence and subjective self-reports. Linguistics Society of Southern Africa conference, Potchefstroom. July. (Co-authors Stephen Doherty, Maria Soto-Sanfiel and Ronny Ibrahim).
- 2014 The impact of subtitles on psychological immersion. Languages and the Media: 10th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media. Berlin. November. (co-authors Stephen Doherty and Maria Soto-Sanfiel)
- 2013 Reading behaviour in dynamic scenes and the processing of subtitled academic lectures. European Conference for Eye Movements. Lund, Sweden (August, co-author Faans Steyn).
- 2013 Attention distribution in academic lectures: eye tracking and performance. European Conference for Eye Movements. Lund, Sweden (August – co-authors, Este Hefer and Gordon Matthew).
- 2012 Visual attention and comprehension: same-language subtitling in the EAL classroom. International conference on Subtitles and Language Learning. Pavia, Italy. September. (Conference paper delivered).
- 2012 Creating coherence in university classrooms: subtitling and multilingualism. 4th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS): Translation and the Politics of Recognition. Queen's University, Belfast, July (Conference paper delivered).
- 2012 Applications of eye tracking in AVT research (part of eye tracking workshop presented by SMI). Languages and the Media conference, Berlin, November.

- 2011 The processing of code-switching in partial subtitles. Points of view in language and culture: Audiovisual Translation. Krakow, Poland, October. (Conference paper delivered).
- 2011 Optimising subtitles for educational purposes: an eye-tracking study. LSSA/SAALA/SAALT joint conference. Grahamstown, South Africa, June. (Conference paper delivered).
- 2011 Eye tracking and AVT: Towards a methodology for investigating film reception. Research Models in Translation Studies II. Manchester University UK, April. (Conference paper delivered).
- 2010 Making meaning in AVT: re-narrativising film. 8th Languages and the Media conference: New Media – New Contexts. New Translator Profiles? Berlin, Germany, October (Conference paper delivered).
- 2009 Narratology and AD: Focalisation in written and filmic narrative. Advanced Research Seminar on Audio Description. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, Spain, June (Conference paper delivered).
- 2008 Defining the position of the audio describer: a narratological perspective. Audiovisual Translation: Multidisciplinary Approaches, University of Montpellier 3, France, June. (Conference paper delivered, co-presenter: Ms H Kruger, NWU).
- 2007 Training in AVT. 2nd International *Media for All* Conference “Text on screen, text on air”. Polytechnic Institute of Leiria, Portugal. November. Invited as member of round table.
- 2007 Educational uses of subtitling: Academic literacy. LSSA/SAALA/SAALT joint conference. North-West University, Potchefstroom, July (Conference paper delivered, co-presenter: Ms SL Ayonghe – University of Buea, Cameroon).

Study visits (national and international)

- 2012. Visit to SMI in Berlin for discussions on eye tracking research.
- 2011. Visit to Copenhagen University.
- 2009. Visiting scholar, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- 2008. Visiting scholar, University of Copenhagen, Department of English, Germanic and Romance Studies.
- 2004. Visit to HEB-ISTI, Brussels, Belgium (Corinne Imhauser) to work on research concerning the training of subtitlers. Visit to Hogeschool for translator and interpreter training, Antwerp, Belgium (Dr Aline Remael).